



2008/2009 年度公益金百萬行

為公益金資助之「家庭及兒童福利服務」籌款

踏入四十周年，公益金繼續秉承其宗旨，致力為本地會員社會福利機構籌募善款，肩負起為有需要人士謀求福祉的重任。

公益金於2008/2009年度將撥款超過港幣2,400萬元，資助21間提供「家庭及兒童福利服務」的會員社會福利機構。因此，今年公益金百萬行籌得的所有善款，均將用於協助有需要之家庭，鼓勵成員間建立互愛互勉的緊密關係，以維繫及鞏固家庭個體。

「港島、九龍區百萬行」及「新界區百萬行」將分別於2009年1月11日及2009年2月中旬舉行。請積極參與，與我們攜手幫助有需要的人士建立美好將來。

如有垂詢，歡迎聯絡公益金辦事處：

「港島、九龍區百萬行」：曾詠雯小姐 (電話：2599 6107)

「新界區百萬行」：馬嘉敏小姐 (電話：2599 6124)

2008/2009 WALKS FOR MILLIONS TO BENEFIT "FAMILY AND CHILD WELFARE SERVICES" SUPPORTED BY THE COMMUNITY CHEST

For forty years, The Community Chest strives its best to raise funds for its member social welfare agencies in helping the hundreds of thousands of needy and disadvantaged people in our community.

In 2008/2009, The Community Chest will allocate over HK\$24 million to support 21 member social welfare agencies in providing "Family and Child Welfare Services". In this year's Walk programme, 100% of the funds raised will be designated to maintain and strengthen family bonding and to assist the family members establishing mutual support relationships.

Hong Kong & Kowloon Walk and **New Territories Walk** are scheduled for **11 January 2009** and **mid February 2009** respectively. Your participation will help make a difference to the lives of those in need.

For enquiries, please contact the Chest office:

Hong Kong & Kowloon Walk - Miss Phoebe Tsang (Tel: 2599 6107)

New Territories Walk - Miss Carmen Ma (Tel: 2599 6124)



2008/2009 年度公益金百萬行

WALKS FOR MILLIONS

為公益金資助之「家庭及兒童福利服務」籌款

TO BENEFIT "FAMILY AND CHILD WELFARE SERVICES"
SUPPORTED BY THE COMMUNITY CHEST

港島、九龍區百萬行

Hong Kong & Kowloon Walk

11.1.2009

星期日 SUNDAY

起步時間：上午八時至十時正
起點△：香港大球場
終點◎：香港仔郊野公園遊客中心
路程：由起點出發，經黃泥涌峽道、
布力徑、香港仔水塘道至
香港仔郊野公園遊客中心。
全程長約十公里；步畢全程
約需三至四小時。

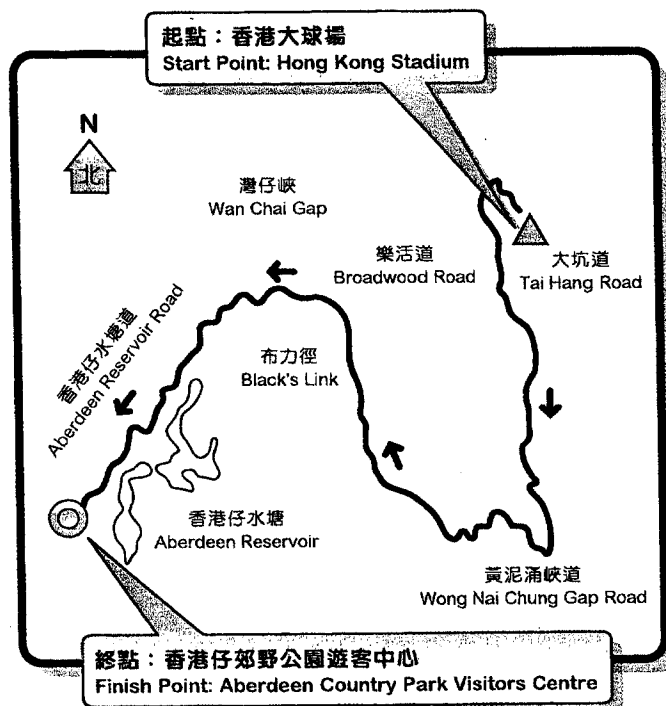
Starting Time : 8:00 am – 10:00 am

Start Point △ : Hong Kong Stadium

Finish Point ◎ : Aberdeen Country Park Visitors Centre

Route : The route starts from Hong Kong Stadium,
passes through Wong Nai Chung Gap Road,
Black's Link, Aberdeen Reservoir Road and finishes at Aberdeen Country Park Visitors Centre.

Total distance is approximately 10 kilometres and it normally takes 3-4 hours to complete the whole journey.



新界區百萬行

New Territories Walk

2009年2月中旬 Mid February 2009

詳情請留意稍後公佈

Further details will be announced soon!

如有垂詢，歡迎致電與公益金職員聯絡
港島、九龍區百萬行 — 曾詠雯小姐(電話：2599 6107)
新界區百萬行 — 馬嘉敏小姐(電話：2599 6124)

Enquiries:
Hong Kong & Kowloon Walk – Miss Phoebe Tsang at 2599 6107
New Territories Walk – Miss Carmen Ma at 2599 6124



公益金百萬行 WALKS FOR MILLIONS

Official use only

回條 Reply Form

- 本機構將組隊參加2009年1月11日(星期日)舉行之港島、九龍區百萬行。
YES, our organisation will participate in Hong Kong & Kowloon Walk on Sunday, 11 January 2009.
- 本機構有興趣組隊參加2009年2月中旬舉行之新界區百萬行, 請提供資料。
YES, our organisation is interested in participating in New Territories Walk in mid February 2009, please provide more information.
- 本機構未能參加此項籌款活動, 但願意捐助港幣 _____ 元以作響應。
Our organisation will not participate in the above Walks, but would like to make a donation of HK\$ _____.

請用正楷填寫 PLEASE WRITE IN BLOCK LETTERS

機構名稱 (中文) (Chinese) _____

Name of Organisation: _____

機構名稱 (英文) (English) _____

Address: _____

Address: _____

聯絡人 先生/女士/小姐 _____ 職銜 _____

Contact Person: Mr/Mrs/Ms _____ Position: _____

電郵地址 _____

E-mail Address: _____

聯絡電話 _____ 圖文傳真 _____

Contact Telephone: _____ Facsimile: _____

僱員/會員人數 _____ 估計參加人數 _____

No. of Employees/Members: _____ Estimated No. of Participants: _____

所需海報數量 _____ 所需贊助表格數量 _____

No. of Posters Required: _____ No. of Sponsor Forms Required: _____

估計善款數字 _____

Estimated Donation Amount: _____

捐款港幣五萬元或以上, 將被邀成為嘉賓隊出席開步禮儀式。

Your organisation will be invited as a VIP team to attend the Starting Ceremony by donating HK\$50,000 or more.

機構負責人姓名 _____ 職銜 _____ 簽署 _____

Organisation Head's Name _____ Position _____ Signature _____

請填妥回條並傳真或寄回公益金辦事處

Please return the completed reply form to the Chest office by fax or by mail

公益金辦事處地址: 香港灣仔告士打道三十九號夏慤大廈十八樓一八零五室

Office Address: Unit 1805, 18/F., Harcourt House, 39 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Telephone: 2599 6111 傳真 Fax: 2506 1201

網站 Website: <http://www.commchest.org> 電子郵件 E-Mail: chest@commchest.org

- 公益金將會用上述資料與閣下保持聯絡, 定期介紹公益金活動。如閣下不欲收到公益金的活動資料, 請於方格內加上✓號並寄回公益金辦事處。
- Data collected will be used to keep you updated with The Community Chest's activities. If you do not want to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office by mail.

組織嘉賓隊，齊齊參加開步禮**ORGANISE A VIP TEAM AND JOIN THE STARTING CEREMONY**

隊伍如籌款達港幣五萬元或以上，將被邀成為嘉賓隊，出席開步禮儀式。

每隊嘉賓隊可派出兩位領隊及二十位隊員，於嘉賓隊伍集合區列隊。

If your team raises HK\$50,000 or more, two team leaders and twenty team members will be invited to line up at the VIP assembly area to attend the Starting Ceremony.

★

為加強聲勢，隊伍可自行安排隊員穿著同式制服，亦可攜備橫額，以增宣傳之用。

Participating teams can arrange uniforms and banner for team members as a form of identity for publicity purposes.

怎樣組織公益金百萬行步行隊伍**HOW TO ORGANISE A WALK TEAM****參加辦法 ENROL**

填妥回條並傳真或寄回公益金辦事處。公益金將會聯絡各隊伍聯絡人領取宣傳物料及贊助表格。

Fill in the Reply Form and return it to the Chest office by fax or by mail.

The Chest office will contact the team co-ordinator for collection of promotional materials and sponsor forms.

籌款形式 RAISE FUNDS

公益金鼓勵各參加者邀請親友及同事為贊助人籌集善款。

The Community Chest encourages walkers to solicit sponsorship from their colleagues, friends and relatives.

步行日 WALK DAY

與親友結伴同行，共享有意義的一天。

Walk along with your friends and relatives for a good cause.

收集善款 COLLECT DONATIONS

向您的贊助人收集善款。

Collect donations from your sponsors.

處理善款 PROCESS DONATIONS

可用支票作收集善款方法，支票抬頭請寫「香港公益金」或把善款存入滙豐、恆生銀行或中國銀行(香港)的香港公益金戶口，將銀行入數紙正本連同贊助表格，交回隊伍聯絡人轉交公益金辦事處。

Send in donation with a crossed cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"; or deposit your donation into the Chest's bank A/C at HSBC, Hang Seng Bank or Bank of China (Hong Kong). Forward the original bank-in slip and the sponsor forms to the Chest office through your team co-ordinator.

正式收據 OFFICIAL RECEIPTS

凡捐款港幣一百元或以上者，可獲公益金發出正式收據。

Official receipts will be issued to donors who donate HK\$100 or more.

2008/2009 年度百萬行獎勵計劃**WALKS FOR MILLIONS - AWARD SCHEME****獎項 AWARDS**

挑戰盃：全年最高籌款隊伍獎 Challenge Cup: Overall Top Fund-raiser 2008/2009	1名 Top One
全年民政事務區最高籌款獎 Overall Top Fund-raisers of HAD Districts in 2008/2009	3名 Top Three
全年個人最高籌款獎 Overall Individual Top Fund-raisers in 2008/2009	3名 Top Three
最高籌款躍進獎 (連續兩年籌款達港幣五萬元或以上之最高籌款增長率隊伍) Highest Donation Increment Award (Highest donation incremental rate with donation of HK\$50,000 or above for 2 consecutive years)	3名 Top Three
港島、九龍區 / 新界區最高籌款隊伍獎 Top Fund-raisers for Hong Kong & Kowloon Walk / New Territories Walk	5名 Top Five
港島、九龍區 / 新界區傑出步行隊伍 (籌款達港幣十萬元或以上) Outstanding Walk Teams for Hong Kong & Kowloon Walk / New Territories Walk (Donation of HK \$100,000 or more)	

籌款總數達港幣五萬元或以上之隊伍，本會將會在百萬行結束後，安排支票遞交儀式。

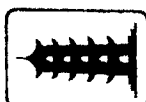
For donation of HK\$50,000 or above, a cheque presentation ceremony will be arranged after the Walks.



二零零八至二零零九年度公益金百萬行 自公益金資助之「家庭及兒童福利服務」籌款

公益金於二零零八至二零零九年度將撥款超過港幣2,400萬元，以資助21間提供家庭及兒童福利服務的會員社會福利機構。「家庭及兒童福利服務」主要為維繫及鞏固家庭個體，協助家庭成員建立互愛互勉的緊密關係，預防及處理個人或家庭問題，並針對家庭無法解決的需要，提供輔助服務。

服務分類	家庭支援服務	幼兒服務及保護兒童服務	婦女及男士服務
服務範圍	<p>鞏固和加強家庭功能，協助家庭成員建立互相關懷的關係，防止及面對個人及家庭問題。同時，為單親家庭及家庭暴力受害者提供援助服務，鼓勵他們建立支援網絡。</p> <ul style="list-style-type: none"> > 單親家庭支援服務 > 家庭生活教育 > 資源中心 > 家庭個案 > 婚外情家庭支援服務 > 國際個案及新來港人士服務 > 家庭暴力支援服務 	<p>為兒童提供一個健康成長環境，令他們得到全面的發展，並為一些缺乏家庭照顧的兒童提供援助。此外，亦提供防止虐待兒童及被虐兒童之跟進服務。</p> <ul style="list-style-type: none"> > 防止虐待兒童服務及活動 > 幼兒中心 > 男童或女童宿舍 > 兒童之家 > 嬰兒護理服務 > 學前教育資源中心 	<p>促進婦女及男士的個人成長和發展，認識個人需要，發掘潛能，提升他們對社會的參與。</p> <ul style="list-style-type: none"> > 婦女會/婦女中心 > 男士成長中心 > 離婚婦女法律自學計劃 > 性暴力受害人



WALKS FOR MILLIONS 2008/2009

TO BENEFIT "FAMILY AND CHILD WELFARE SERVICES" SUPPORTED BY THE COMMUNITY CHEST

In the year 2008/2009, The Community Chest of Hong Kong will allocate over HK\$24 million to support 21 member social welfare agencies which provide "Family and Child Welfare Services" to maintain and strengthen family bonding, to assist the family members to establish mutual support relationships; to help them prevent and cope with individual or family problems; as well as to provide services for their unmet needs.

Sub-services	Family Support Services	Child Care & Child Protection Services	Services for Women and Men
Scope of Services	<p>To foster and reinforce caring relationship among family members; to help prevent and cope with personal and family problems. To provide supportive services and establish supportive networks to single-parent families and victims of family violence.</p> <ul style="list-style-type: none"> > Supportive Service for Single Parent Families > Family Life Education > Resource Centre > Family Casework > Service for Families with Extra-marital Affairs > Intercountry Casework & Services for New Arrivals > Supportive Service for Family Violence 	<p>To provide an optimum environment for children's development and to provide assistance to neglected children. To provide preventive and remedial services against child abuses.</p> <ul style="list-style-type: none"> > Prevention Service & Programmes for Child Abuse > Child Care Centres > Residential Service for Boys / Girls > Small Group Homes > Baby Care Services > Pre-school Education Reference Centre 	<p>To promote women's and men's personal growth and development; to encourage their social participation, enhance their self-awareness and explore their potentials.</p> <ul style="list-style-type: none"> > Women's Clubs, Women Centres > Personal Growth Centre for Men > Legal Self-learning Scheme for Women Divorcees > Victims of Sexual Violence



提供「家庭及兒童福利服務」的會員社會福利機構

MEMBER SOCIAL WELFARE AGENCIES WHO PROVIDE "FAMILY AND CHILD WELFARE SERVICES"

家庭支援服務 Family Support Services	幼兒服務及保護兒童服務 Child Care & Child Protection Services	婦女及男士服務 Services for Men or Women
<ul style="list-style-type: none">> 香港明愛 Caritas – Hong Kong> 基督教會道會香港區聯會有限公司 Christian & Missionary Alliance Church Union Hong Kong Limited> 和諧之家 Harmony House Limited> 香港公教婚姻輔導會 Hong Kong Catholic Marriage Advisory Council> 香港基督教服務處 Hong Kong Christian Service> 香港家庭福利會 Hong Kong Family Welfare Society> 香港聖公會福利協會 Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council> 香港單親協會 Hong Kong Single Parents Association> 香港國際社會服務社 International Social Service, Hong Kong Branch> 救世軍 Salvation Army> 聖公會聖基道兒童院有限公司 Sheng Kung Hui St Christopher's Home Limited> 循道衛理楊震社會服務處 Yang Memorial Methodist Social Service	<ul style="list-style-type: none">> 防止虐待兒童會 Against Child Abuse Limited> 香港明愛 Caritas – Hong Kong> 中國基督教播道會播道兒童之家 Evangel Children's Home> 香港學生輔導會 Hong Kong Student Aid Society> 母親的抉擇 Mother's Choice Limited> 救世軍 Salvation Army> 善牧會 Sisters of the Good Shepherd	<ul style="list-style-type: none">> 關注婦女性暴力協會 Association Concerning Sexual Violence Against Women> 香港明愛 Caritas – Hong Kong> 香港家庭計劃指導會 Family Planning Association of Hong Kong> 香港婦女中心協會 Hong Kong Federation of Women's Centres> 心語 SoulTalk Limited